



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 27 april 2018

Uw brief van:
Uw kenmerk: 2017-12690-12844
Ons kenmerk: 50.037/I/PN

Betreft: Vertaling van straatnamen in Ronse

Geachte mevrouw,

Ter zitting van 27 april 2018 onderzocht de Vaste commissie voor Taaltoezicht (VCT) uw vraag om advies in verband met een klacht die u heeft ontvangen met betrekking tot tweetalige straatnamen in Ronse.

U deelt mee dat de klager meent dat bepaalde straatnamen in Ronse de luister van de taal en het taalgebruik als cultuurmiddel schenden, aangezien zij niet deugdelijk in het Nederlands worden vertaald. Het gaat om vier straatnamen, meer bepaald “Cachette Pierette”, “Stoocktstraat/Rue de l’Etôt”, Rode Broeckstraat/Rue du Marais Rouge” en “Hoogdeurnestraat/Rue Haute-Durenne”.

U wenst advies in te winnen in verband met de vertaling van de straatnamen “Stoocktstraat/Rue de l’Etôt”, Rode Broeckstraat/Rue du Marais Rouge” en vraagt aan de VCT, indien zij de klachten gegrond acht, de correcte vertaling van voornoemde straatnamen evenals de correcte vertaling van de straatnaam “Cachette Pierette” waaromtrent de VCT de tegen het stadsbestuur van Ronse ingediende klacht, gegrond verklaarde.

Wat de eentalig Franse benaming van de straat “Cachette Pierette” betreft oordeelde de VCT in haar advies 49.216-49.218 van 20 oktober 2017 (zie bijlage), dat de klacht ontvankelijk en gegrond is, aangezien alle straten in Ronse over een Nederlandstalige en een Franstalige benaming moeten beschikken.

Wat de Stoocktstraat en de Rode Broeckstraat betreft onderzocht de VCT in haar zitting van 20 oktober 2017, 2 klachten (49.217 en 49.194) die bij haar werden ingediend omwille van het feit dat deze tweetalige straatnamen de taalwetgeving zouden schenden omdat de Nederlandstalige benamingen van deze straten niet vertaalbaar zouden zijn zonder hun eigenheid te verliezen door hun geschiedkundig of folkloristisch karakter, of omdat de vertalingen van de Nederlandstalige en de Franstalige straatnamen niet zouden overeenstemmen.

Zij achtte de klachten ontvankelijk maar ongegrond, aangezien de straatnamen in kwestie in overeenstemming met de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), met name in het Nederlands en in het Frans, met voorrang voor de taal van het gebied (artikel 11, § 2 SWT), zijn gesteld.

De VCT wees erop, wat de juiste vertaling van de straatnamen betreft, dat zij als taak heeft toe te zien op de toepassing van de SWT, een taak die zich niet uitstrekt tot de luister van de taal, die onder de bevoegdheid van de gemeenschappen valt (zie advies 49.190-191-192-193-194-195-196-197-209-210-211-212-213-215-217 van 20 oktober 2017 in bijlage).

Betreffende uw vraag om advies in verband met de correcte vertaling van de straatnamen “Stooktstraat/Rue de l’Etôt”, “Rode Broeckstraat/Rue du Marais Rouge” en “Cachette Pierette” acht de VCT zich bijgevolg onbevoegd.

Met bijzondere hoogachting,

De Voorzitter,